

Nuestro idioma de cada día

”ESTO ES” EL ARTÍCULO SEPTEMBRINO

Emilio Bernal Labrada

de la Academia Norteamericana de la Lengua Española

ESTIMADAS-OS LECTORAS-ES: Así, como en el título, presenta sus emisiones un conocido noticiario —llamémosle “Hispanoamérica Noticias”— originario de Miami, para más señas. Hombre, en “espanglés” está perfecto, pues copia a la letra el estilo anglo: “*This is*”. Pero, con más hispanofilia, diríamos: “Y ahora /A continuación / Ya con ustedes, Noticias Hispanoamericanas”. PERO ESPÉRENSE. ¡No termina ahí! Al concluir la emisión, duplican la gracia así: “Esto fue . . .”, en lugar de “Gracias por su atención”, o bien, “Hasta aquí, las noticias”. ¿Un poquito menos exógeno? Yo qué sé.

“... **con seis personas adentro**”. Así reza la noticia de una casa destruida por un incendio (“*with six people inside*”). Un redactor hispano, al dar la noticia pensando en español, diría: “Mueren seis ocupantes (o residentes) en incendio casero”.

“**Testigos dicen . . . / Expertos afirman . . .**” Calculamos que esos testigos o expertos deben haber sido anglohablantes, ya que el español no permite —como el inglés— iniciar una locución sin el artículo, en este caso “Los”.

“**Identificaron al hombre como**”. Ya alguna vez lo hemos señalado, pero cabe repetirlo. Tal prédica no corresponde precisamente a la modalidad nuestra, pues en español mondo y lirondo, sin que hubiera algún misterio policial, decimos: “el sujeto /individuo /víctima/interesado [preferible al anodino “**hombre**”] se llama Juan Pérez, o bien, “Se trata de . . .”. Si no se ha practicado ninguna gestión detectivesca para precisar quién es, ¿a qué viene esa “identificación”? Ahora bien, si se tratara de una denominación para ocultar la **verídica** (no “real”, como dicen los mimos “espánglicos”), dígase “llamémoslo tal y tal”.

“**Comediante**”. Lo sentimos mucho, amigos del espanglés, pero *comedian* no es transliterable. Las definiciones del DiLE (abreviamos) rezan: 1. actor de teatro, y 2. quien aparenta lo que no siente. Gracias —y **desgracias**— aparte, la equivalencia es **CÓMICO-A**. Fundamentalmente, “comedia”, según su etimología, es lo que se presenta en escena pública, y puede ser de cualquier género. Luego entonces, el tal “comediante” no tiene que ser necesariamente “gracioso” —pero sí el **cómico**—.

“**FUERZA [¿FUERA?] DE TAREA**”. Tal transliteración de “*task force*” parece más bien “fuera” de cualquier tipo de “tarea”. La equivalencia hispana está bien lejos de semejante locución: ¿es que la “tarea” tiene fuerza, o que la “fuerza” se aplica a una tarea? Como nada de eso ni es “forzoso” ni tiene mucha lógica, concluyamos que se trata de “equipo/dotación especial”, o sea lo creado para un objetivo específico.

“**RAQUETAS OVERSIZE O EXTENDED**”. Tales misteriosas PALABROTAS aclaran perfectamente el significado —si sabemos algo del tenis o del inglés, o ambas cosas—. ¿No será que esas misteriosas “palabronas” pueden traducirse, por ejemplo, con “GRANDOTAS” o “ALARGADAS”? Digamos, es algo que se nos ocurre, por así decirlo.

“**HIZO UN BUEN TRABAJO**”. Esta versión de “*did a good job*” no suena precisamente a una seria redacción castellana: algo cojea, queda **desequilibrado** (no “desbalanceado” como se suele decir en ciertos lares). Creemos que correspondería más

bien “se desempeñó bien”, “cumplió su función/tarea”, o tratándose de deportes o atletismo, “se mostró ágil/listo/competente/alerta/ligero/rápido/dinámico”. ¿No?

“HERRAMIENTAS ECONÓMICAS”. ¿Serán martillos o destornilladores para obras de carpintería o mecánica? Pues parece que sí, que ya se translitera el informal *tools* para aclararlo mejor, superando, pues, las clásicas voces “instrumentos”, “medios”, “recursos”. Total, la economía se maneja a fuerza de martillazos, ¿no?

AMIGAS-OS del buen decir, si nos DESEMPEÑAMOS óptimamente y nos valemos de los RECURSOS tradicionales para expresarnos como es debido, presentaremos la COMEDIA idiomática como obra seria, aun con ribetes CÓMICOS o divertidos para no aburrir a nuestro público.

Emilio Bernal Labrada, de la Academia Norteamericana, es autor de: El buen uso impide el abuso / Good Usage Prevents Abusage, Asesinatos impunes y crímenes de Costra en la vida pública de EE.UU., La prensa liebre o los crímenes del idioma, etc. Pedidos a emiliolabrada@msn.com. “La fuerza sin razón es la sinrazón.”